

PASTORS KINDER BIBLIOTHEK

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ
ПО У ЧЭН-ЭНЮ

PASTOR ZOND EDITION

KÖLN, 1996-97

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ
ПО У ЧЭН-ЭНЮ

吴承恩

PASTOR ZOND EDITION

KOLN, 1996-97

(Маргинали к
"Путешествию на Запад")



Здравствуй моя мама
Здравствуй дорожка
Здравствуй дорожка и
Плю задержи все плечу
и теперь дай мне мамину

- Га-га-га...
 - Есть хотите?
 - Да-да-да,
 туда,
 где сидит фазан.

Каждый охотник
 желает знать
 где ему искать:

эти бэни рабу,
 квинтер винтер жабу,
 белого слона
 среди бела дня,
 меня,
 тебя,
 с копытами коня,
 с клешнею рака,
 четырех чертят
 за чертежом,
 двенадцать негрятя
 у моря нагишом,
 двух овечек
 в речке,
 ручки,
 ножки,
 огурчик,
 гоп со смычком,

- Га-га-га...
 - Есть хотите?
 - Да-да-да,
 туда,
 где сидит фазан.

Каждый охотник
 желает знать
 где ему искать:

эти бэни рабу,
 квинтер винтер жабу,
 белого слона
 среди бела дня,
 меня,
 тебя,
 с копытами коня,
 с клешнею рака,
 четырех чертят
 за чертежом,
 двенадцать негрятя
 у моря нагишом,
 двух овечек
 в речке,
 ручки,
 ножки,
 огурчик,
 гоп со смычком,

1. Га-га-га...
 2. Есть хотите?
 3. Да-да-да,
 4. туда,
 5. где сидит фазан.

Каждый охотник
 желает знать
 где ему искать:

эти бэни рабу,
 квинтер винтер жабу,
 белого слона
 среди бела дня,
 меня,
 тебя,
 с копытами коня,
 с клешнею рака,
 четырех чертят
 за чертежом,
 двенадцать негрятя
 у моря нагишом,
 двух овечек
 в речке,
 ручки,
 ножки,
 огурчик,
 гоп со смычком,

活表八金剛版說唐僧回國不歸。那三层門下，有五方揭諦，四值功曹，六丁六甲，护教伽
 藍，走向观音菩薩前自道：「弟子等向蒙菩薩法旨，暗中保护圣僧，今日圣僧行满，菩萨遣了佛祖
 会旨，我等俱皆皈依佛法，」菩萨亦甚喜道：「汝等皈依佛法，」又问道：「那唐僧西去，一路上心行
 何如？」诸神道：「发大心虚志，料不能逃菩萨观察。但只是唐僧受过之苦，莫不可言。他一
 路上所过的灾愆，弟子已谨记在此。这就是他灾难的簿子，」菩萨从头看了一遍，上写着：

- 【蒙差揭谛皈依旨 菩萨遣伽蓝救难 金蝉遭贬第一难 出胎几杀第二难
- 满月抛江第三难 寻亲报冤第四难 出城逢虎第五难 折从落坑第六难
- 双叉岭上第七难 两界山头第八难 陡涧换马第九难 夜被大魔第十难
- 失却袈裟十一难 收降八戒十二难 黄风怪阻十三难 请求灵吉十四难
- 迷沙漠漠十五难 收得沙僧十六难 四圣显化十七难 五庄观中十八难
- 难活人牵十九难 琵琶心猿二十难 黑松林失散二十一难 凌虚阁指书二十二难

Б. Каспарак "Бизон"

положил ее
 под мост –
 пусть ворона мокает.
 Иду дальше,
 вижу мост,
 под мостом –
 подмостки.
 Гул затих,
 но не затих
 мотив:
 "Пошел козел в кооператив,
 купил козе
 презерватив..."
 Вот как,
 вот как,
 серенький козлик.



者，就放下碗，行清汤「勺子也不吃了」；八戒道：「不知怎么，脾胃一时就好了。」遂收了高碗，却又回私厨之事。
 三戒又首先至天真观沐浴，洗去一身秽，及至静室时参祖师，虔诚跪拜，宝阁得开，他见二童道封人幕未遣，故遣无字之牒，后复拜会如来，始得拜一童之款，并白龙潭水，阿罗汉守之等，种种陈了一遍，就歇拜期。

那二老僧来，如何有款，且道：「向菩萨求儿女原真高僧，已剃庵一座院宇，名曰敬母寺，寺伴奉香火不起。」又唤出原誓之儿女陈吴保，一拜金兜御，复回至寺观音，三戒却又将相包儿放在他家堂前，与想念了一卷宝箓经。后至寺中，只见陈吴父交臂在此，还不曾坐下，又一起求道：「还不曾举胎，又一起举胎，始终不能，举不上手。」三童俱不取胎，吩咐见恩，只见那原寺果道得齐楚。

山门红粉试，多请斋主功。一麻楼台从此兴，西廊拜字自今兴。朱红四扇，七宝玲瓏，香气飘空，霞光万丈空。几枝嫩柳挂秋千，数千青松未扫帚。活水随潮，随天逐造。

那二老僧，高僧传后，山原重造修地无。

三童举胎，才上高榜，送上菩萨誓誓他四众之象。
 八戒道：「甚善行菩萨。」兄长的相儿善象。
 沙僧道：「好，你的又善信。」只是师父的又戒接了弟儿。
 三童道：「却好，却好。」遂下梯架，下阶朝拜，还有徒弟的恭敬。
 行者却问：「向日大注胎儿如何了？」众老道：「那庙当年将

果来吸烟，却不是好，「三麻」不去到，在此晒个半日，就收拾收拾回屯也。」那几个渔人，行过前冲，恰遇着陈阿，问道：「二老官，前年在你家替替儿子的婿女回来了？」陈阿道：「你在那里看见？」渔人回说：「都在石上晒晒哩。」

陈阿随带了几个渔人，走过冲来，见，她近前跪下道：「二老官，取回茶，劝成行酒，怎么不回舍下，却在这里晒着？」快请，快请到舍，「行者道：「等晒下了晒，和你去。」陈阿又问道：「老官的器具、衣物，如何得了？」「三麻道：「昔年寺白昼救渡河，今年又要把救渡河来，已得政府，着他同仲年仲周佛，年年之事，我本未曾回拜，恰是押在水内，故此晒了。」又前前后后，晒晒了一窝，那陈阿拜佛甚息，「三麻无已，遂收拾起卷，不明石上把佛水行，晒晒住了几卷，便将佛尼站破了，所以至今本行晒不全，晒晒石上，就有字迹。」三麻道：「是我们晒破了，不曾看仔细。」行者道：「不在此，莫大地不全，这晒风是齐全的。今晒晒了，乃是应不全之妙也。」渔人力所能与，「陈阿们收拾行李，同陈阿赴庄。」

那庄上人家，一个佛子，十个佛子，百个佛子，若来若好，都要接茶，陈阿笑说：「就接茶罢，在门前迎候，又命厨家炊煮，少顷到了，引入，陈阿拜佛合家八帝，俱出来拜佛，神前昔日教女儿之恩，观音菩萨慈悲，「三麻自受了佛前的物品，袖满，又脱了凡胎皮肉，全不思凡间之贵，二老官劝，良亦何，略见他意，「陈阿自来不吃烟火食，只吃素，「陈阿也不喜吃，「三麻也不但前

Раз-два-три-четыре-пять,
вышел зайчик погулять,
вдруг охотник выбегает,
По кому ему стрелять:

по цыпленку
жареному-пареному,
по незваному
татарину,
по короле,
что всегда здорова,
по стозвену
чудищу
огромну,
облу,
озорну
и лаяй,
по одесской
костиной кефали,
по комару ль
бодливому,
по воробью ль
сопливому,
по медведю ли
у дяди Феде
в животе,
по сурку
со мною

25, 31, 35
Вот зайчик погулять
вышел зайчик погулять
вдруг охотник выбегает
по кому ему стрелять
по цыпленку жареному-пареному
по незваному татарину
по короле что всегда здорова
по стозвену чудищу огромному
по облу озорну и лаяй
по одесской костиной кефали
по комару ль бодливому
по воробью ль сопливому
по медведю ли у дяди Феде в животе
по сурку со мною

Вот зайчик погулять
вышел зайчик погулять
вдруг охотник выбегает
по кому ему стрелять
по цыпленку жареному-пареному
по незваному татарину
по короле что всегда здорова
по стозвену чудищу огромному
по облу озорну и лаяй
по одесской костиной кефали
по комару ль бодливому
по воробью ль сопливому
по медведю ли у дяди Феде в животе
по сурку со мною

Вот зайчик погулять
вышел зайчик погулять
вдруг охотник выбегает
по кому ему стрелять
по цыпленку жареному-пареному
по незваному татарину
по короле что всегда здорова
по стозвену чудищу огромному
по облу озорну и лаяй
по одесской костиной кефали
по комару ль бодливому
по воробью ль сопливому
по медведю ли у дяди Феде в животе
по сурку со мною

且不说他四女投身，随金麒麟冥而逝，却说他家生放牛与许多人，大猪如象，仍只是青象，半壁下，不见了踪影。这个象非同，那个象非象，俱是怪诞，强逼着知所降，叫青象入的道，清静个活佛放去了。一会家无卦，卦亦求的品物，俱在桌上，这能推时。以后每年四大道，十四小卦，还有那告病的，平安的，衣食皆那，求财求子的，无时无日，不要说告病，黄个是金护不防千年大五圣文明万救灯，不脱。

却道八大金如来二佛普度，把那四女，于一日，送牛车上，断绝红尘，原来那太子自道明十三年九月望初三日就押回东土，至十六年，即梁王都督西凉无外建了佛楼快活林，太平年年幸至其地。恰好那一日加冕到楼上，忽见正西方满天霞光，阵阵香风，金狮停在空中叫道：「圣僧，因凡世安生了，我们不好下去，这凡人何物，差差回拜我，孙大三三位也不消去，我自友梅了福与汝主，便使回来，我在晋汉中华，与你一同做善。」大圣道：「普者之言，且道，但吾知如何找得根根，如何使得这真，须得我等回去一叙，想也在凉亭等，就不敢说。」

моemu везде,
по мухе ли
по цокотухе,
по гусям
бабуся ли,
не по синей ли
по птице
да на синей бороде ?



- Дядя Яков,
дядя Яков,
спишь ли ты?
спишь ли ты?
Слышишь звон на башне?
- Тихе,
умер Нише.

Мыши.
Кот на крыше,
а в пещере Львиного Верблюда
являются муза

Ж. Чувствовал "Муха-Цокотуха"
тут...
Жили у бабуси 2 веселые гуся:
один серый, другой белый
2 веселые гуся
в доме у бабушки они жили
одни серый др. белый
одним гусям, сонца
в садике в каминке
2 веселых гуся
одни серый др. белый Сидели в
каминке
Вот кричат в АУХА: "Вот, пропали!
одни серый др. белый, гуся!!!
Уши свои, гуся!!!"
Выходили гуся
на улицу бабуся,
одни серый др. белый
Каминке, бабуся.

Frère Jacques, frère Jacques,
dormez-vous? dormez-vous?
Sonnez le matin
sonnez le matin
Ding Ding Don!
- Frère Jacques, frère Jacques
ou vas-tu, ou vas-tu?
- Je vais à la messe
à sonner les gongesses
Ding Ding Don!
Ding Ding Don!

одни серый,
другой белый

了。老李，这寺自建立之后，年年成熟，岁岁丰登，却是老李之福庄。行者笑道：「此天福耳，与我们何干！但只我们自今去后，保你这一庄上人家，子孙繁衍，六畜安生，年年风调雨顺，岁岁雨顺风调。」众等却叩头拜别。

只是那僧走后，更有那妖魅害的，无限人家。八戒笑道：「我的禅杖，那时节吃得，却使人家连睡十朝，今日吃不消，却一塞不了，又是一塞。」八戒道：「禅杖吃睡，却道了，又吃过八九盘素菜，虽然吃得，又吃了二三十个馒头，已够早饱，又有人家和道。」八戒道：「弟子何能，感众生受，望今夕暂停，明年再会。」

时已深夜。八戒守定真经，不敢睡觉，就于地下打坐看守。将及三更，八戒怕怕的叫道：「师父，这人家来，随得我们道成事完了。自古道：『真人不露相，不露相不真人。』恐为八戒，失了大家。」行者道：「师父说得有理，我们趁此深夜，人家熟睡，我轻轻的去了罢。」八戒道：「也知冤，沙僧早自分明，白龙也能念咒，盖此起了身，轻轻的抬上包袱，悄悄的，从后门出去，到了山门，只见门上有人，行者又使个解魔法，开了二门，大门，铁扇童儿而去，只听得空中有八大金刚叫道：『悟空的，跟我来。』那长老却得香风袭，起在空中。这正是：丹成炼得本来精，体魄如如拜主人，毕竟不知怎生见那唐王，且按下回分解。」

стала мне,
на семистольном тростинке
она играла песнь
Нефритового Зайца.
Я слушал
и заслушивался,
два китайца
невольные
и сладкие текли.
Их глас ночной
слыхали львы
(а вы?)
когда за рощей
свирители
свирители,
пооны пели,
времири
летели:
гонцы весны
(скворцы),
и снегири
под песнь военну
вторили
Рогатому Дракону
и Однороговому Барану,
Собаке Дикой,
Волку в небесах
и Сунь Укуну

*A. Кузнецов "Монитор и
Самсун"*

A. Кузнецов "Рыбак"

*B. Клементьев "Вид, из окна
Свердловки"*

I. Доржиева "Асир"

а лице и зрак, ижего форма
 мора сви добри, Мислиху Крај
 а не такостама
 какъ тавило - киниа војдан
 мисли тавило
 Слика - био мезитернов.
 Идентно, какъ здеа и река.

систематически

Si six scies
 scient six après,
 six après
 seront six

на часах
 у входа в храм
 Раскатов Грома.

Мне все здесь дорого,
 мне дорого здесь все:
 Фуакуса-но сии-но-сёсё,
 Сосо,
 и колесо Сосо,
 ни то ни сё,
 масиськи-сиськи,
 те six

scies
 que scient six
 arbres

и наоборот:
 Фуй Вам-Фуй Нам,
 Тояма Токанава,
 Нюйва,
 Авалокитешвара,
 Окуджава,
 и кое-что еще,
 и кое-что еще,
 о чем рассказывать не надо,
 о чем и рассказывать
 нельзя...



人這子方到万寿寺管接人城者了。一、众僧行說，又急急跑来，如就燒着。一見大馬，不敢近呵，隨后跟至朝門之外，俯首下馬，同众進朝。清淨僧主與和尚相，同行者，八或，皆留，却在寺前之下。大僧傳宣御上殿，編坐，清淨又謝恩坐了，教巡經卷治來。行者等取出，道侍官傳上，大僧又問：「多少經數？」志牛取來：「三藏滿。」臣等到了灵山，參見佛祖，要至阿彌，佛時，行者先引至珍樓內編高，次到宝閣內侍經。那尊者要索人事，因未曾備得，不曾感德，他道：「經與了，出謝佛恩。」應行，却就反袖了那去。幸小使有些神通趕奇，知佛祖那欲，因是日經了，志牛空本，臣等看候，莫少拜香品去。佛道：「此經成就之時，有比丘至佛將下山，與吾國比丘者某看路了一遍，保結他來生者安全，亡者超脫，止割了他三斗米脫黃金，意思還請走脫了，后来子孙免難使用。」我等知二尊者前索人事，佛顯明知，只得將款瑞紫金鉢蓋物，方樣了有字真經，此經三十五條，各都中檢了凡卷傳來，共計五千零四十八卷。此教是合一處也。」大僧更喜，教一、眾僧寺設宴加赤面經，忽見他三處立在台下，容貌異常，便問：「高僧果外面人耶？」長老答伏道：「大徒弟姓胡，法名勝空，因又呼他為野行者。他因身原是东勝神洲佛國花果山水帘洞人氏，因五百年前大鬧天宫，被佛祖压在西番阿房山石匣之內，蒙观音菩薩悲憫，情愿度他，是位到佛欲出，保护者以此能，二徒弟姓陳，法名悟能，因又呼他為豬八戒。他出身原是福陵山云樓洞人氏，現在烏巢長老庄上作情，即蒙菩薩收為行者收之。」一路上

Ля,
ля,
нет, ля
на языке
Небесной Канцелярии,
давай мы были
ивою и сливою,
нет,
сливою и ивою
в эпоху Несчастливую.
Давай
ты вереницы ведомств
прошла
из области
в район,
из края в край,
из округа Халеры
в храм
Сиющей Карьеры
спросить Янлю
в Сэньлю:
"Что есть Ничто?"
и Кио:
"Почему так все
несправедливо?"
Ведь, Мурка,
светит
свет,

合則俱。前日既曾苦讀自注如來，性來只在八日。方完讀數。今已經四日有餘，共計八紙首則
高黃，應了頭前。八城更道。防父成條，後也讀成條，更有食部之理。謝大相人，都查此等我，
得交了願，就與你回內也。又子然若何。西僧乘轎馬，行過兩若至前，都押手云矣。都子皆便
隨道。

太師回多官一齊見了，即下轎相迎道：「御弟來也？」佛佛即回身下拜，太師拜起，又問：「
此三者何？」曹僧道：「是這中收的使者。」太師大喜，即命侍官，將轎車馬都暫，請御弟上
馬，回教回轉。」曹僧謝了恩，騎上馬，大聖騎命離神歸國。八紙抄韻俱收與共抄，地忽石老人
長安。其个是。

當年清宮樂升平，文武安然恩德真。本朝廟中物物真，金鑾殿上正遊春。

英文秋舞三藏，翻佛風回配五行。苦修因果轉轉失，功在令高上朝元。

曹僧因次隨入朝，講談中无一不知是取經人業了，即說那長安佛前住，講論佛大小
僧人，看見几條松樹一盤盤供向來，盤河道：「你念，你念；今夜未曾胡見，如何這松樹大小
松去了？」內有三藏的回道：「快拿本經來，取經的老師又來了！」眾僧問道：「奈何以如
之？」王僧道：「你師父才到，曾有旨道：『我去去之，或三五年或六七年，俱着松樹枯去若果
向，我即拜矣。』我師父開口言道，故此知之。」講談衣前那曹西時，早已有入轉轉或一取經的

В. К. Жуковский "На холмах
Грузин лежит почивая
мать"

М. Лермонтов "Вамому
одни я на дороге"

и время
временит,
Ли Бо сказал:
"Печаль полна тобою",
пишу
в ответ ему
с Ду Фу
как на духу:
"Не жду от жизни ничего я".
Да,
ты ушла
туда,
где никогда...
куда всегда...
откуда нету...
Где же ты?
Тобой мечтания
согреты,
память
медлит
сердце
ранить.

В звездных вехах
у дежурного
по Млечному Пути,
начальника созвездий,
у ответственных

王逸。

同，统编化编。然其最奇，精微者，非此则矣，而在僧古。几次出来弄梭弄，数得亦上度圆舞。而妙者，木耳豆密成，石花密，新粉于，花散者，并木作瓜种。几盘新点还犹可，数种奇佛果，奇鞋，核桃树，龙挂荔枝。宜州惠果山乐寺，江南似亦见大型。惟松蓬肉能如大，像子瓜仁黄米米。而像伴情，举落沙果。数说嫩扁，像李杨桃，无松不奇，无伴不奇。还有些恶果，要食果，更有如美酒香茶与异奇。说不足百种，而真上品，果然是中华大园家同。

佛徒因众与文此多官，俱并列左右。太宗皇帝时正至甲午，景新成，空严寺，盛厚第一。

唐王五合曹国，取得真经，有会。千古深佛千古，佛也曹国丁国。

当日大映，佛果密，太宗因，多官同。而佛部归于佛部，以是寺，佛果又佛。方说山门，空曹国，佛文，这得又几个早佛，忽然向。我们记得佛文之言，说出佛果。果然到了！“大老唐之不，差入方丈，此时八城也不难多，也不弄，行清，沙僧，个个佛果。只说这果变成，自然变得，当佛了。

次早，太宗升朝，对群臣曰：“朕思御弟之功，至深至大，无以方酬。一夜无寐，口占几句诗，祝圣寿。但未有写出，叫一十中官来，执笔与各，你一一写之。”其文云。

за воду,
газ и свет
секретов нет:
все соткано
из чистых нитей
выспренных
нантий.
Хоры стройные
светил
плывут в тумане,
сея свет
над нами.
Мурка!
В этой жизни
мы, как магикане
шевелим губами.
Но я знаю:
ты не виновата.
Что малина!
Что маслина! –
тысячи архатов
примут
непорочную
отроковницу, –
будь как тысячи
архатов.
Ты одна ведь
(если мне

М. Мухоморов "Данон"

*Здравствуй, моя Мурка,
Здравствуй, дорогая,
Здравствуй, дорогая и чуждая!
Все замученные все равно
и теперь маслину ^{малую} поймай.*

拱相有力，沙水有功。三徒弟姓沙，法名顯源，故又呼彼為沙和尚。他出身原是陝沙河作伴者，往靈菩薩山寶懋觀沙水，原為觀此兩卷之，守行增誠苦隱此其來由，原是西海太主之子，因有罪，在靈菩薩教解，故松與反作顯力。當時受伴原為，毛并相同，幸守他更出越時，故涉崎囉。去時騎車，車時歌囉，亦甚顯其力也。太宗皇帝，吟贊不已。又西二種沙西力，後的路程多少，一三藏道。一息紀菩薩之言，有十萬八千星之遠。途中未曾記數。只知經過了一十四國遊轉，日日山日日輪，遇林不小，遇水更潤。歷經几世國王，倘有罪惡即印，一呼一能準，將過笑文難取上來，對止少難納。一當時遇上。太宗君了，乃貞觀十三年九月望前三日輪。太宗笑謂「久勞遠涉，今已重慶二十七年矣。」經文上有寶蓋印，論西國印，摩迦國印，西那女國印，那羅國印，摩羅國印，比丘國印，叉叉國印，又有與他國印，玉華國印，金平國印。太宗覽畢，教

T.

早有西靈寶騎黃，影下殿童子而行。又贊「五使能亂觀乎。」三藏道「小使俱是山村野野之妖身，本謂中華玉華之亂數。方謂主公無罪，太宗笑謂「不解此不解他。都回期在歸赴黃少也。」三藏又讚了是，稱呼他三女，都到國內現者。原是中華太國，此等事不同。命書那。

門是宮轉，地村紅瓦，昇香觀那，奇品難解。號泊紅，逐逐逐，金金金第，黃金金，白玉

*Рабинович страивуци
страивуци — прошахидис
и пати кичотетко в тена.
Я стою в больнице,
Мирка на свободе,
Рабинович пийт уже Здох*

не изменяет
память)
добрести успела
к высшему пределу, —
Рабинович
третий день
не просыхает,
я лежу в больнице,
все осиротело.
Но прошу,
чтоб ты просила
яшмовые силы,
чтоб они просили
у Владыки Сил,
чтоб Он простил
тобою
души наша.
Лед и яшма,
или я — не я,
но та же ты
за пазухой у Бога.
Что такого?..
Дай Ананде
И Касьяне
взятку —
эту вот тетрадку
и проси об избавлении
всего живого.

著。双指南出的証。成重勞極。求深欲遠。周游西宇。十有四年。旁所餘焉。詢求正
教。羅林八水。陳道賢民。應范贊時。聘金御身。飛至百于先聖。受真教于上賢。探賈
抄門。積勞興立。三乘六律之遺。驗驗于心目。一藏百義之文。流傳于海口。爰自祈訪
之園尤聖。求取之經有數。息得大南華文。凡三十五卷。計五千四十八句。譯石冲華。
宣揚佛立。引慈云于西嶽。注法雨于東階。運教輪而復全。養生舞而延輝。濕火宅之
平階。具披迷途。則金本之存演。阿羅彼輝。慈如慈母摩健。善以緣升。升陞之福。能
人自作。贊之株生高岭。安詳方得汝共花。蓮出緣談。飛不能動其叶。非蓮皆自語
而枝原本真。由附附者高。則微粉不能累。所失者得。則獲美不能枯。夫以并木无知。
其實善德成善。如乎人德有德。不操共而求扶。方善益顯。流傳日月而无穷。慧殊過
教。俾布与乾地而水火。 ”

写华。即吾圣贤。此时长老已在研門外被雨。晴宜念人。行僧仗之証。太宗傳路上篇。将文字
通与長老。贊。复下湖惠。奏頌。 “主公文前命者。理助舞戲。但不知是何列者。 ”太宗曰。 “教
查口占。答謝御弟之意。名曰《圣教序》。不知好否。 ”長老唯大称謝不已。太宗又曰。 “
《朕才性狂疎。言無金石。至于内典。尤所未聞。口占叙文。誠为誠德。 ”穆翰基于金
簡。行瓦砾于珠林。蒲羽省虔。頑固惡心。甚不足怪。虫旁致謝。 ”

Облик твой
навек впечатлен
в тоскующее сердце:

очи
ярче ночи,
вместе
сложены ладони,
плечи узкие
нерусские,
уносит
облако чудесное
тебя, наперсница,
в страну небесную.
Куда же ты?
Ведь если женщину
сложить с мужчиной,
то получится
жемчужина.
Ища тебя
в ручьях,
вспоминаю
ушки
бырые:

- Ты чья?
- Ничья.
- И хвост трубой
не твой?

「通因二仪有象，屈复藏以含生，四时无形，潜寓显以化物。是以窥天察地，潜思曾
渎其理，明阴调阳，赞育罕穷其数。然天地包乎阴阳，而易涵者，以其有象也。阴阳处
乎天地，而理穷者，以其无形也。故知象易可征，虽思不竭，形辞莫随，在智犹迷，无乎
佛道崇虚，兼幽控寂。私济万品，真御十方。举威灵而无上，抑神力而无下。大之则弥
于宇宙，细之则摄于毫厘。无灭无生，历千劫而不古；若隐若显，运百福而长今。妙道
难支，逝之莫知其际，法法落寂，抱之莫测其深。故知蠢蠢凡愚，区区庸鄙，投其首戴，
能无触感者哉！然则大教之兴，基乎西土，肇以庭而般若，照东域而洩慧。古者，分
形分运之时，言未触而成化，当常覓常隐之徒，其仰德而知道。及乎幽影扫冥，迁移福
庆，金容掩色，不耀三千之光；丽象开图，空靡四八之相。于是微言广被，经典流于三
流；藻典洞宣，妙理生于十地。佛有经，经分大小之乘；更有法，法彰邪正之术。我留
玄奥法阴者，法门之领袖也。幼怀慎敬，早悟三空之功；长契神悟，先包四形之行。松
风本月，手足比其清淨，仙露明珠，胎胎方其新固。故以智通无算，神洞未形。想六尘
而别出，使千古而见对。凝心内境，悲正法之陵迟；栖虑玄门，慨深文之彫弊。思欲分
条振理，广彼前闻；假伪撰真，开在后学。是以如心静土，法游西域。乘危远涉，策杖
孤征。积毒晨。途间失地，惊沙夕起，空外蓬大。万里山川，播烟霞而进步；百重崖

дыр бул щылом
(или щыл бул дыром)
бобзоби,
вззоми,
Хни и Хню,
углнами в углах,
Потцом,
счастьем
встречи нашей –
Манжероком,
вскинувшим
недоуменно брови,
рулюю-теруюлю,
леткой-енкою,
в конце концов,
щасвернусом,
Пхенцем,
мокрым видео
и молочным бридо,
холе-кулэ-неее
Кикой с Кокою
из Мо-хо-го,
не

бу
дноном,

далее смотри
по У Чэн-эно:

共老同矣，俱各叩头谢恩。马亦耐思吃，仍命揭帘引了此下汉山后指，化去布边，背向座人座中，倒叉脚，把身打个翻身，包过了毛衣，抽了头角，弹身上衣起金裤，腿脚下生出跟道，一身香气，倒叉脚去，飞出北去，象绕在山门里，象天华来世上。潜佛黄杨如会的女娃，孙行者却又对唐僧道：“师父，此闹奉已成阵，与你一般，莫道还来金箍儿，你还拿什么降魔杖几番勒我，趁早儿拿个松箍咒儿，脱下来，打得粉碎，切莫叫他弄个套套去捉弄别人。”唐僧道：“当时只为你答应，故此以此法解之，今已成阵，自然去矣，岂有还生你头上之理。你试撞撞看。”行潜拿个金箍一勒，果然无了。此时唐僧道：“斗战猴，哪是妖怪，全身罗汉，俱正果了大位。天无两小自相离，一有海为证。”赞曰：

一体真如佛性宝，合和四相无俗身。五行论色空还寂，苦行得名真良善。
正果功德大，完成品职脱沉沦。脚踏天下愿无边，玉王高居不二门。
五圣果位之时，其众佛朝，齐跪，唐僧、罗汉、揭谛，比丘尼、优婆塞、各由各例称扬。大帅，丁甲、功曹、伽蓝、土地，一切得道的时侯，如朝佛来听讲，此是各归方位。你道：

因拜佛文宣赞，供奉如来佛云。金莲佛队，玉虎支那，鸟冠往后来往，色色化汝食英。丹凤青鸾舞凤，玄猿白鹿采仙仙。八帝奇花，四时瑞草，香林古竹，聚珍妙菓。五色梅时并时结，万年松时熟时鲜。千朵千华秀，一天云锦彩。

A. Хрустелот "гор Огчи".

B. Киселман "Бобзоб, вззоми, Хни и Хню"

A. Блаженский "Клео"

расскажи-на мне, у ружько,
что такое "Манжеро",
Может это сатан
или это герудка

Рюля - меруля-буоля-Тюрия
Рюля - меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Тюрия! Рюля-меруля-буоля-Тюрия
Рюля - меруля-буоля-Тюрия-Тюрия

Вместе с миссией, как пошла Рюля
до восходами унью, в Компьютер
в Окла компьютер был (самый)
Клионора на во рас орен (самый) на

Полю, мурья ружько-се
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия

Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия
Рюля-меруля-буоля-Тюрия-Тюрия

A. Мисс "Хню"
B. Лопухина "Клео"
C. "Буоля-Тюрия"
D. "Бобзоб" "Хню"

"Путешествие на Запад",
1959,
"Художественная
Литература",
Москва.

如是等一切世界諸佛。

南无三千大千世界大菩薩。南无五百四千萬大菩薩。南无比丘阿羅漢菩薩。
南无所造阿羅漢菩薩。南无金剛大士菩薩。南无淨摩訶薩菩薩。
南无八寶金身淨摩訶薩。南无八念天龍力菩薩。

專以此功德。莊嚴佛淨土。上報四重恩。下濟三塗苦。若有見聞者。專發菩提心。阿
耨多羅三藐三菩提。願諸佛護念。摩訶般若波羅蜜。

五部咒至此終。



МИХАИЛ СУХОТИН

Родился в 1957 году в Ленинграде.

Поэт. Живет и работает в Москве.

MICHAEL SUCHOTIN

Geboren 1957 in Leningrad. Dichter.

Lebt und arbeitet in Moskau.

Текст и иллюстрации Михаила Сухотина.
Концепция издания Валюса Захарова.

ФУТЛЯР № 3:

19. Михаил Сухотин *Дур Вил Шьел по У Чин - ШЮ*

© Оформление, подготовка материала к публикации,
печать, изготовление оригинальных обложек и футляров
осуществлены Изданием Пастора Зонда, Кёльн 1996-97

Тираж: восемь книг в футляре. 20 экземпляров.

Text und Illustrationen wurden von Michael Suchotin vorbereitet.
Konzeption der Edition von Valen Zakharov.

SCHUBER № 3:

19. Michael Suchotin *Die Bal Techt nach U Chen-Et*

© Gestaltung, Vorbereitung des Materials zur Publikation, Druck,
Fertigung der Originalumschläge und der Schuber wurden von
Pastor Zond Edition, Köln 1996-97 gemacht

Auflage der acht Bücher im Schuber: 20 Exemplare.